

## **Paroisse Saint-Martin-du-Sampzon** **INFORMATIONS pour NOVEMBRE 2021 -** **N° 52**

**Communauté locale de Font Vive :** Comps, Grospierres,  
Saint-Alban-Auriolles

**Communauté locale de Ruoms :** Chapias, Chauzon,  
Labeaume, Pradons, Ruoms, Sampzon

**Communauté locale de Vallon :** Lagorce, Vallon, Salavas

### **LE MISSEL ROMAIN ET LA NOUVELLE TRADUCTION**

**Qu'est-ce qu'un missel ? D'où vient-il ? À quoi sert-il ? De multiples questions se posent quant à son histoire, sa réalisation, sa traduction ou son usage. C'est également un livre relié profondément à la messe, un livre pour les prêtres, mais également un livre pour l'assemblée des fidèles. Le Missel romain est destiné à toutes les églises locales, constituant l'Église universelle. Il s'impose à tous à partir de sa mise en usage pour chaque pays francophone de la CEFTL, en principe le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent 2021.**

### **Le Missel en 10 questions**

#### **1. Qu'est-ce qu'un missel ?**

Le Missel romain est un livre destiné à la célébration de l'Eucharistie, selon les normes en vigueur de l'Église Catholique romaine.

#### **2. Pourquoi est-il qualifié de « Romain » ?**

Le Missel est dit romain car il est à l'usage de l'Église Catholique romaine.

#### **3. Que contient-il ?**

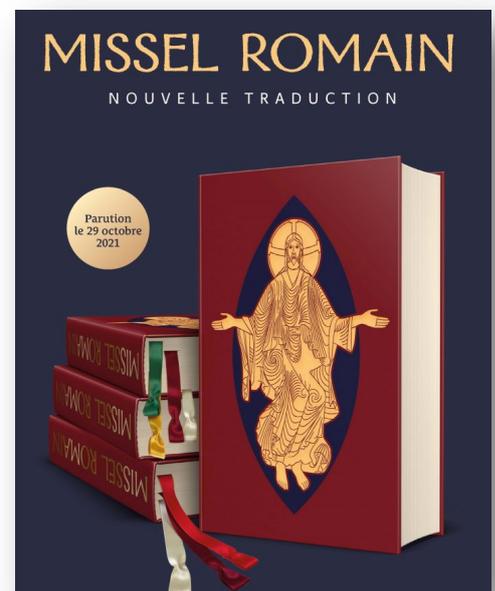
Il contient les textes de prière pour la célébration de la messe, le dimanche comme pour tous les jours de l'année. Il est organisé en plusieurs parties, selon la structure de l'année liturgique et des fêtes chrétiennes (Avent, Noël, Carême, Semaine Sainte et Pâques, Temps ordinaire), ainsi que des différentes étapes de la célébration de la messe.

#### **4. A quoi sert-il ?**

Pour chaque dimanche, un ensemble de textes est prévu afin de permettre à toute l'assemblée des personnes présentes de partager une même prière et louange.

#### **5. Qui l'utilise ? Est-ce un livre public ?**

Le texte est destiné en premier lieu aux ministres ordonnés évêques et prêtres qui président la messe. Il est également employé par divers acteurs (diacres, musiciens et chantres ou fidèles laïcs) afin d'assurer leur mission liturgique au service de la célébration de la messe.



## 6. Qui l'a écrit ?

Il est le fruit de la vie liturgique de l'Église qui, dès ses commencements, a exprimé sa prière et sa foi au travers de mots, de chants, de gestes et de prières. Progressivement, des textes sont apparus afin d'en conserver la mémoire et la richesse, mais également d'assurer ainsi la communion entre tous les chrétiens de par le monde.

La version initiale du Missel romain, selon les directives du texte sur la liturgie *Sacrosanctum Concilium* de Vatican II, a été publiée en latin, le 3 avril 1969, suivant la constitution *Missale Romanum* du pape st Paul VI. Elle sera suivie de deux autres versions en 1975 et 2002. C'est cette dernière, désignée comme *editio tertia typica* (3<sup>ème</sup> édition typique), qui est en vigueur aujourd'hui dans l'église catholique de rite latin et qui a été traduite à nouveau.

## 7. Est-ce un nouveau missel ?

Non, c'est une nouvelle traduction du Missel romain contenu dans un nouveau livre.

En fait, les nouveautés les plus apparentes tiennent à l'effort constant de l'Église de faire évoluer le langage de sa prière, en ajustant les gestes et les formules, pour permettre la participation de tous.

## 8. Pourquoi faire une nouvelle traduction ?

Comme toute langue évolue avec le temps, il apparaissait nécessaire de retoucher la traduction réalisée en 1970. La promulgation d'une nouvelle édition du Missel romain (3<sup>ème</sup>) offrait la possibilité de réaliser une nouvelle adaptation en langue française.

## 9. Quelle a été la durée du travail de préparation et de traduction ?

Le travail de traduction, qui a été réalisé par un groupe d'experts francophones des différents pays unis dans la Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques (CEFTL), a duré environ 15 ans. La CEFTL est une commission établie par la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements. Elle est au service des Conférences épiscopales qui utilisent la langue française dans la célébration de la sainte Liturgie selon le Rite romain. Son but est de préparer les traductions des *editiones typicae* des livres liturgiques et de tous les autres textes liturgiques de Rite romain en langue française, et de les proposer aux Conférences épiscopales membres.

La CEFTL réunit les pays suivants : France, Belgique, Luxembourg, Suisse (francophone), Canada (francophone), Afrique du nord, Monaco.

## 10. Comment s'est fait travail de traduction ?

Pour revoir la traduction française du Missel romain, la Commission épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques (Ceftl) a constitué vers 2003 une première équipe de travail, qui a dû être remplacée en 2007. Celle-ci, plus internationale, adopta le titre de Comiro, acronyme de Commission du *Missel Romain*. Elle comportait au départ trois français, dont un évêque, ainsi qu'un canadien, un suisse, une belge, enfin un belgo-luxembourgeois comme coordinateur. Plusieurs avaient les compétences musicales nécessaires pour évaluer l'adaptabilité du texte au chant.

Comment s'est passé le travail ? Une traduction très littérale du *Missale Romanum* avait été réalisée par des latinistes canadiens, sous la houlette du membre canadien de la Comiro, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres de Paris. Voici la procédure à chaque séance de la Comiro :

- on lit d'abord le texte latin du *Missale Romanum*, puis la traduction littérale, et ensuite la traduction française en usage.
- on compare alors cette dernière à l'original latin. Si elle en dit plus que le latin, on l'élague. Si elle a omis des éléments du texte latin, on les ajoute.

On examine surtout la qualité de cette traduction à propos de laquelle on pose deux questions :

- 1°) Est-elle fidèle ? Exprime-t-elle le sens d'une manière juste ?
- 2°) Emploie-t-elle un vocabulaire et une syntaxe qui ne soient pas surannés, mais assez clairs et accessibles aux fidèles ?

## Les 5 principales nouveautés du futur missel

### La relation du Père et du Fils précisée

« La traduction française de la messe met dans la bouche des fidèles, au Credo, une formule qui est erronée de soi, et même, à strictement parler, hérétique. » C'est avec ces mots forts que Jacques Maritain dénonçait dès les années 1970 la traduction française du *Je crois en Dieu* affirmant que le Christ est « de même nature que le Père ». Dans un courrier, le philosophe expliquait : « Je suis de même nature que M. Pompidou, je ne lui suis pas consubstantiel ».

Avec cette nouvelle traduction qui s'appliquera définitivement en 2021, l'assemblée dira de Jésus qu'il est « consubstantiel au Père ». Cette affirmation vient ainsi souligner qu'il n'y a bien qu'un seul et unique Dieu, une seule substance divine. Il s'agit de la modification la plus importante car elle concerne une prière prononcée par tous, prêtres et fidèles, et qu'elle n'est pas facultative.

### Une prière sur les offrandes plus proche du latin

L'autre grand changement de ce nouveau missel concerne la prière sur les offrandes, aussi appelée *Orate fratres*. Dans la version actuelle, le célébrant dit : « Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église ». Ce à quoi l'assemblée répond : « Pour la gloire de Dieu et le salut du monde ».

Si elle est toujours possible dans le futur missel, cette formule est reléguée au second plan. Le prêtre privilégiera : « Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant ». Et l'assemblée : « Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église ».

La nouvelle version a été exigée par le Vatican, pour plus de proximité envers le texte latin, tandis que le maintien de la version actuelle est dû à l'insistance des évêchés francophones. « La très belle formule actuelle est entrée dans les mémoires depuis 50 ans et Rome a laissé la possibilité entre les deux », détaille Bernadette Mélois, directrice du Service national de pastorale liturgique et sacramentelle (SNPLS) de la Conférence des évêques de France.

### Une plus grande présence des femmes

Un autre apport parmi les plus visibles de cette nouvelle traduction est le remplacement occasionnel du mot « frères » par l'expression « frères et sœurs ». Par exemple, lors du *Je confesse à Dieu* les fidèles diront : « Je reconnais devant vous, frères et sœurs (...) et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu ».

Cette évolution se retrouve également dans d'autres formules de la messe. Ainsi, dans la Prière eucharistique I, lors de la commémoration des vivants, le célébrant dira : « Souviens-toi Seigneur ; de tes serviteurs et de tes servantes... ». Cette précision féminine est là aussi un ajout par rapport à la traduction antérieure, mais correspond au texte latin, précise Bernadette Mélois.

### Une liturgie plus recueillie

« Une des nouveautés de cette traduction est la place importante laissée au silence », remarque la responsable du SNPLS. Pour elle, « le silence fait partie de l'action liturgique et permet une réception fructueuse de la Parole de Dieu ». Le nouveau missel indique ainsi un nouveau temps de silence après le *Gloire à Dieu*.

La nouvelle traduction vient également rappeler que la prière liturgique est une prière chantée, poursuit Bernadette Mélois. Elle accorde ainsi une certaine place au latin, en proposant de chanter dans cette langue le *Gloria*, le *Credo* ou encore le *Pater Noster*. Les préfaces chantées seront aussi publiées avec la nouvelle traduction.

Toujours dans la même optique de recueillement, le nouveau missel précise qu'au moment de la consécration, après l'élévation du Pain et du Vin, le prêtre fait une gémulation en « adorant ». Ce dernier mot était absent des traductions précédentes.

### L'importance de la gestuelle

À plusieurs endroits, le nouveau texte vient préciser les gestes du prêtre et plus rarement ceux de l'assemblée. Il vient par exemple renforcer l'invitation à s'incliner lors de l'évocation du mystère de l'incarnation dans le *Je crois en Dieu*, tant dans le symbole de Nicée-Constantinople que dans le symbole des Apôtres.

« Dans la liturgie, le corps participe à la prière de l'Église », explique Bernadette Mélois. « Ce n'est pas une prière intellectuelle, elle fait participer tout l'être et les gestes sont donc importants. »

## Les photos de la rentrée paroissiale (17 octobre 2021)



### CARNET DE FAMILLE

#### Baptême

2 octobre à Labeaume : Lila Da Graça

24 octobre à Chapias : Lyssandre Martin

#### Obsèques

08 septembre à Vallon : Jacky Chaze, 89 ans

30 septembre à Pradons : Jean Rieu, 89 ans

1<sup>er</sup> octobre à Ruoms : Marie Chalvet née Giner, 100 ans

05 octobre à Ruoms : Mylaine Fontana née Perlouson, 60 ans

08 octobre à Vallon : Marinette Roux née Rouvier, 93 ans

11 octobre à Saint-Alban : Marcel Noizet, 90 ans

16 octobre à Vallon : Roger Courbis, 83 ans

18 octobre à Saint Alban : André Giraud,

### ----- Coordonnées de la paroisse -----



**Secrétariat** : Maison paroissiale - 1 Place Général De Gaulle 07120 RUOMS  
Tél. 04 75 39 79 70 (répondeur) - Adresse électronique : [parstmartin@wanadoo.fr](mailto:parstmartin@wanadoo.fr)  
Permanence : samedi de 9h30 à 11h30  
Site de la paroisse sur Internet : [www.stmartindusampzon.com](http://www.stmartindusampzon.com)  
et sur Facebook : <https://www.facebook.com/stmartindusampzon>  
Site du diocèse de Viviers : <http://ardeche.catholique.fr>

**Curé** : Père Wojciech SAMUEL - Presbytère de RUOMS : 9 rue des Tournelles – 07120 RUOMS

Tél. 06 36 19 11 32 – Courriel : [wojciechsamuel@gmail.com](mailto:wojciechsamuel@gmail.com)

**Diacre permanent** : Bernard COMPAGNON [compagnon.bernard@wanadoo.fr](mailto:compagnon.bernard@wanadoo.fr)

**Animatrice laïque en Pastorale Paroissiale (ALPP)** : Roselyne TALAGRAND – Tél. 06 76 93 06 10  
[talagrandsmichel@wanadoo.fr](mailto:talagrandsmichel@wanadoo.fr)

## AGENDA D'NOVEMBRE

### Messes et Activités paroissiales, **Dimanches** et Semaines

**Lundi 1<sup>er</sup> novembre – Solennité de la Toussaint : à 10h00, messe à Ruoms**

**Mardi 2 novembre** : à 18h à Saint-Alban, messe à l'intention des défunts (de Toussaint 2020 à Toussaint 2021)

**Mercredi 3 novembre**, mémoire de Tous les Saints de l'Église de Viviers : 9h00 – messe à Ruoms

**Jeudi 4 novembre**, mémoire de Saint Charles Borromée :

17h00 – temps d'adoration du Saint-Sacrement et disponibilité du prêtre pour la confession à Ruoms

18h00 – messe à Ruoms

**Vendredi 5 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

**Samedi 6 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

**17h00 – messe anticipée à Vallon**

**Dimanche 7 novembre – 32<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire : 10h00 – messe à Ruoms à l'intention de Lucette CARCI**

**Mardi 9 novembre**, fête de la dédicace de la basilique du Latran

14h00 – réunion de l'EAP (Équipe d'animation paroissiale)

18h00 – messe à Ruoms

**Mercredi 10 novembre**, mémoire de Saint Léon le Grand, pape

9h00 – messe à Ruoms

**Jeudi 11 novembre, mémoire de Saint Martin, patron de notre paroisse**

10h00 – messe à Ruoms pour les anciens combattants et victimes des guerres

**16h00 – à Sampzon, Célébration de la Parole de Dieu avec la Bénédiction d'une icône de Saint Martin**

**Vendredi 12 novembre**, mémoire de Saint Josaphat

9h00 à 16h00 – formation sur la nouvelle traduction du Missel Romain à Viviers (pas de messe à Ruoms)

**Samedi 13 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

10h00 – catéchèse (CP, CE1 et CE2, CM1, CM2) - maison paroissiale à Ruoms

15h30 – réunion du Groupe « communauté de base » - méditation sur les textes bibliques

**17h00 – messe anticipée à Saint Alban**

**Dimanche 14 novembre – 33<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire**

**10h00 – messe à Ruoms en l'honneur de Saint Martin, patron de notre paroisse**

**Mardi 16 novembre** : 18h00 – messe à Ruoms

**Mercredi 17 novembre** : Conseil Presbytéral à Viviers (pas de messe à Ruoms)

**Jeudi 18 novembre** : 18h00 – messe à Ruoms

**Vendredi 19 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

9h45 – rencontre des équipes liturgiques – maison paroissiale à Ruoms

**Samedi 20 novembre** :

**17h00 – messe anticipée à Vallon**

**Dimanche 21 novembre – Solennité de NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST ROI DE L'UNIVERS**

**10h00 – messe à Ruoms**

**Mardi 23 novembre** : 18h00 – messe à Ruoms

**Mercredi 24 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

**Jeudi 25 novembre** : 17h00 – temps d'adoration du Saint-Sacrement et disponibilité du prêtre pour la confession à Ruoms

18h00 – messe à Ruoms

**Vendredi 26 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

15h30 – messe au Méridien à Ruoms exclusivement réservée aux résidents

**Samedi 27 novembre** : 9h00 – messe à Ruoms

10h00 – catéchèse (CE2, CM1, CM2) - maison paroissiale à Ruoms

**17h00 – messe anticipée à Saint Alban**

**Dimanche 28 novembre – 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent : 10h00 – messe à Ruoms**

**Mardi 30 novembre**, fête de Saint André, apôtre : 16h00 – messe à Pradons